

DOI 10.3994/RIEAO 2010.01.011

Revista Iberoamericana de Estudios de Asia Oriental (2011) 4:

APUNTES SOBRE LA INFLUENCIA DE LA AMBIGÜEDAD DE LA LENGUA CHINA EN LA FORMACIÓN DE INTERPRETACIONES DISTINTAS EN LAS ANOTACIONES DE LOS TEXTOS CHINOS ANTIGUOS¹

Liu Chang^{*}

Resumen: En las anotaciones de los textos antiguos chinos existe una gran cantidad de interpretaciones distintas que, a lo largo del proceso de formación de la transmisión de los textos clásicos, han influido en la comprensión y la interpretación, desviándose del significado original de las palabras, las oraciones, los párrafos y los capítulos de los textos. La aparición de estas interpretaciones está en relación con el fenómeno de la ambigüedad en la lengua china. En chino, el carácter general y sistemático de los significados de las palabras, la relación combinatoria de las palabras y el hecho de que el chino antiguo haya utilizado los caracteres como vehículo de transmisión, han ejercido mucha influencia en las diferentes interpretaciones de los comentarios antiguos.

Abstract: In the annotations of ancient Chinese texts, throughout the formation process of the transmission of classical texts, there are

* Liu Chang es profesora de lengua china en la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín.

many different interpretations that have influenced the understanding and the different interpretation of the original meaning of words, sentences, paragraphs and chapters. The emergence of different interpretations is closely related to the phenomenon of the ambiguity of the Chinese language. In Chinese, the general and systematic meanings of words, the combinatorial relationship of words and the fact that the ancient Chinese characters has been used as a vehicle of transmission, has exerted much influence on the appearance of comments in old texts with different interpretations.

Introducción

La lengua china, dependiendo del momento y del lugar, ha sufrido enormes transformaciones. La imposibilidad de una plena comprensión de los documentos escritos antiguos transmitidos por generaciones anteriores es un fenómeno habitual, y de ahí que, generalmente, se haya precisado de la ayuda de notas o comentarios. Como ya se ha mencionado, “los textos clásicos no pueden comprenderse sin anotaciones, y es por eso por lo que resulta imprescindible investigar las glosas para comprender los textos clásicos”². Sin embargo, por muy diversos motivos, esos comentarios pueden no reflejar fielmente las especificidades del texto original, bien porque sean difíciles de entender, bien porque los diferentes especialistas tengan interpretaciones distintas de un mismo texto. Las variantes interpretativas sobre un mismo punto en un texto concreto se han convertido en objeto de estudio de muchas investigaciones. Todo ello repercute en la comprensión de los textos clásicos, en la investigación sobre la

lengua y la escritura, así como en la transmisión e interpretación de la cultura.

La aparición de estas interpretaciones distintas tiene que ver con factores subjetivos y objetivos y, de entre estos, el fenómeno de la ambigüedad de la lengua china es, sin duda, el más importante.

1. La definición de los límites entre la ambigüedad y las distintas interpretaciones

El fenómeno de la ambigüedad existe en todas las lenguas y el chino no es una excepción. Como ya ha indicado el profesor Zhu Dexi 朱德熙: “La complejidad y la sutileza del sistema gramatical de una lengua muchas veces se ven reflejadas en el fenómeno de la ambigüedad. De ahí que el hecho de analizar este fenómeno nos ilumine y nos permita la observación y el análisis más profundo de los fenómenos gramaticales”³. A partir de los años cincuenta del siglo pasado, este fenómeno ha llamado la atención de numerosos lingüistas y académicos y se han llevado a cabo numerosos estudios muy valiosos. Un ejemplo pionero de investigación en este campo es el de Zhao Yuanren 赵元任先生, que sacó a la luz los problemas derivados de la definición del concepto de ambigüedad, sus límites, su clasificación, los factores que han contribuido a su existencia, la diferenciación, la anulación y el grado de la ambigüedad⁴. A partir de entonces, las investigaciones sobre la ambigüedad alcanzaron su pleno desarrollo y, en los últimos cuarenta años, han surgido más de

cien monografías y artículos sobre el tema, cuyo contenido abarca todos los aspectos del fenómeno⁵.

Entre dichos aspectos, algunos estudiosos han planteado el problema de la definición del concepto de ambigüedad y de las distintas interpretaciones. La opinión mayoritaria al respecto es la siguiente: la ambigüedad pertenece a la polisemia abstracta* del nivel estático de la lengua, y las diferentes interpretaciones pertenecen a la polisemia concreta del nivel dinámico de la lengua. Dicha ambigüedad puede conducir a interpretaciones distintas, pero no todas las interpretaciones pueden haber sido suscitadas por la ambigüedad. En este sentido, Zhang Li 张黎 sostiene que “las interpretaciones distintas se producen en contextos determinados; una misma oración, en ambas partes de la comunicación, es susceptible de una comprensión distinta [...]. La ambigüedad sintáctica ha de cumplir dos requisitos: primero, que la ambigüedad sea producto de la propia sintaxis, es decir, del orden sintáctico, las relaciones sintácticas, las palabras polisémicas, los términos homófonos y las relaciones de elección de variaciones semánticas; segundo, que la ambigüedad, por sí misma, posea más de dos estructuras sintácticas y semánticas”. Ahora bien, “las interpretaciones distintas no están necesariamente causadas por elementos sintácticos”⁶. Jiang Xiaohong 姜晓红 considera que las “interpretaciones distintas se dan en determinados contextos. En el proceso de comprensión semántica general, entre quienes se comunican, en especial el receptor del mensaje, se produce un fenómeno de desviación de la intención original, que aparece en el ámbito del proceso de la comunicación, un fenómeno lingüístico de comprensión diferente de una misma

unidad lingüística. Desde el punto de vista del análisis de las causas de una interpretación distinta, a grandes rasgos, se pueden distinguir dos interpretaciones: una objetiva y otra subjetiva”⁷.

En este trabajo se utilizan las anotaciones de *Las analectas* como corpus lingüístico para el análisis⁸ y, en especial, se centra la atención en el fenómeno de la diversidad interpretativa, es decir, las notas divergentes, el significado original de las palabras, las oraciones, los párrafos y los capítulos, así como la influencia en el proceso de transmisión de los textos antiguos chinos. Si se parte de la definición anteriormente citada de Zhang Li, el análisis sobre las interpretaciones distintas se va a limitar a las notas de los textos clásicos, un ámbito de investigación más restringido que el de las diversas interpretaciones en los actos de comunicación. Ahora bien, las diferencias que encontramos en las notas se deben a las formas diferentes de interpretación, y también a que la difusión de los textos clásicos se produce en un contexto determinado; y la relación entre quienes realizan las anotaciones y los textos clásicos, por una parte, y los lectores, por otra, también son relaciones entre dos partes de la comunicación. De ahí que el estudio de las diferentes interpretaciones en *Las analectas* y las interpretaciones diversas en general sean de la misma naturaleza, y puedan servir para extraer lecciones o complementarse mutuamente.⁹

Creemos que cuando se producen interpretaciones distintas en el nivel semántico, dichas interpretaciones tienen la base de su aparición en la polisemia y en el significado de las palabras, y su interpretación es algo que pertenece a un nivel distinto, ya que una interpretación diferente de una

palabra no significa que se haya producido un cambio en su significado. Ello se debe a que el significado de una palabra refleja el conocimiento que tienen las personas hacia su referente, lo cual, en el inicio de la formación del significado, puede que tenga una cierta subjetividad, pero una vez formado, aceptado y utilizado por el conjunto de la sociedad, se convierte en una existencia objetiva, si bien también en el significado de una palabra se puede producir un cambio (que se trata de un acto de naturaleza social y se produce lentamente). Por el contrario, la interpretación es un acto más bien de carácter subjetivo e individual. La interpretación de cualquier palabra refleja únicamente la comprensión que tiene de la misma quien realiza esa interpretación, y dicha interpretación no tiene necesariamente que contener el significado verdadero de la palabra. Por ejemplo, en el capítulo XVI del segundo libro de *Las analectas*, titulado *Sobre la política* (*Wei zheng* 《为政》), el significado de “攻” (*gong*) en la oración “攻乎異端” (*gong hu yi duan*, donde *yi duan* 異端 se interpreta como “lo diferente a lo propio”), He Yan 何晏, en sus *Comentarios* (*Ji jie* 《集解》) sobre *Las analectas*, lo interpreta como “administrar”. Por su parte, Sun Yi 孙奕 en *Para mis hijos* (*Shi er* 《示兒》), lo explica como “atacar”. Aunque ambas interpretaciones sean diferentes, las dos son acepciones de *gong* “攻”, solo que quienes realizaron las anotaciones en este caso eligieron un significado diferente, y solo uno de ellos se ajusta a la intención original del autor. El significado original de una palabra es inherente y no cambia, pero no sucede así con la interpretación que se hace de ella, que es variable y está viva. Es más, no es preciso que sean personas diferentes quienes pueden llegar a interpretaciones

diferentes sobre un mismo punto de un texto, sino que puede suceder que el mismo comentarista llegue a una conclusión diferente según las circunstancias.

Las interpretaciones distintas se producen en el nivel sintáctico, mientras que la ambigüedad y la diversidad de interpretaciones tienen un enfoque distinto. La ambigüedad se centra en el significado cognitivo de la lengua, atiende al significado conceptual inherente a la palabra; las interpretaciones distintas se centran en las ideas del contenido de lo que se está diciendo, lo cual no es necesariamente el significado literal, sino que también incluye el significado que se presupone, el significado implícito, el significado inferido, el significado afectivo, el significado asociativo, etcétera. Por ejemplo, *peng* “朋”, en la frase “有朋自远方来” (“you peng zi yuan fang lai”, donde “zi yuan fang lai” se entiende como “venido de lejos”), Song Xiangfeng 宋翔凤 lo explica como “discípulo” (*dizi* 弟子), y en esta interpretación no subraya el significado racional, sino el contenido de un referente bajo el mismo.

2. La influencia de la ambigüedad en las interpretaciones distintas

A partir de lo dicho anteriormente, se puede ver que, por una parte, la ambigüedad y las interpretaciones distintas son dos conceptos relacionados, pero diferentes; por otra parte, el fenómeno de la ambigüedad en la lengua china es la causa fundamental de la existencia de interpretaciones distintas, y el origen de ello se debe a los siguientes aspectos.

Características del significado de una palabra

El significado de una palabra refleja la observación y el resumen por parte de una colectividad social dada hacia una cosa objetiva, y tiene diversas características, entre las cuales a continuación se enumeran aquellas que están relacionadas con la aparición de interpretaciones.

La generalización del significado

Aunque el significado de una palabra refleje hechos y cosas objetivas, no es factible que refleje la reproducción y el estado original exacto de dichos objetos, sino una generalización de alguna o varias de las principales características del referente. Es un proceso que va de la complejidad a la simplificación, en el que necesariamente se produce la omisión de algunas cosas, y en el que basta con que se cumpla con la necesidad de distinguir entre unos objetos y otros en la comunicación de las personas. Por ejemplo, *che* “车” (carro, vehículo), en la antigüedad se consideraba “un medio de transporte con ruedas que se utilizaba para moverse en la superficie” y que, al poseer estas características, se podía distinguir de otros medios de transporte como el caballo (*ma* 马) o el barco (*zhou* 舟), no constituyendo así ningún obstáculo para la comunicación. Con respecto a si el vehículo es grande o pequeño, si tiene cubierta o no, si se utiliza para el combate o para el transporte de mercancías, si fuera necesario siempre se podría delimitar de manera más específica. La selección de las características del significado, originalmente, es un acto de individualización. Como indican Huang Kan 黄侃 y Huang Zhuo 黄焯, en la antigüedad el nombre del Sol

no era conocido, y para denominar algo tan grande y luminoso, redondo y caliente, se precisarían muchos caracteres, lo cual haría que su nombre fuera complicado. Los antiguos, al inventar las palabras, precisaban utilizar una simplificación de lo que se indicaba y, de ahí, que fuera necesario inventar un signo sencillo para representarlo, “así que los sustantivos aparecen como el resultado de escoger una característica importante de todos los verbos y adjetivos relacionados con el referente”¹⁰.

Esta “selección de lo esencial” es justamente un retrato generalizador del significado de una palabra, que conduce a que sea demasiado complicado que el significado de una palabra pueda abarcar todos los contenidos del objeto al que hace referencia dicha palabra, y de ahí que, en ese momento, el significado de la palabra ya no sea tan claro, sino mucho más difuso.

Pero los especialistas, al realizar los comentarios, desean conocer más profundamente la intención concreta del emisor y, por eso, las diferencias sutiles de su interpretación pueden conducir a una selección y una generalización diversas del significado de las palabras, todo lo cual va a sentar las bases de la aparición de las interpretaciones distintas.

Por ejemplo, el carácter *xi* “习”, en el diccionario *Sobre la escritura* (*Shuo wen* 《说文》), se define como “los pájaros que tras muchos intentos echan a volar”. Más tarde, su significado se amplía al aprendizaje de todo tipo de habilidades. *Las analectas* comienzan así: “学而时习之，不亦说乎？” (“xue er shi xi zhi, bu yi yue hu?”) y la explicación comentada de Wang Su 王肃 en su *Colección de comentarios* (*Ji jie* 《集解》) dice que *shi xi* “时习” se refiere a quienes

estudian periódicamente y recitan en voz alta para aprender; recitar en voz alta para aprender periódicamente, estudiar y no abandonar los estudios, y de ahí que resulte ser algo agradable. En otro libro, *La interpretación correcta de los clásicos* (*Zheng yi* 《正义》), que recoge comentarios sobre *Las analectas*, se considera que el aprendizaje recitando en voz alta es solo una de las muchas maneras de aprender, no es la única forma de aprendizaje, no es todo en el aprendizaje. Y *xi* “习” y *xue* “学” han de interpretarse relacionándose mutuamente, y de ahí que Zhu Xi 朱熹 diga: “Aprender es imitar. La naturaleza humana es buena, pero siempre hay quienes comprenden antes y quienes lo hacen después, y estos han de aprender de los que han comprendido antes para, de esa manera, recuperar la luz y la bondad de la virtud de su naturaleza innata”. *Xi* “习” se define como “los pájaros que, tras muchos intentos, echan a volar. No cesar de aprender, como hacen los pájaros, que realizan muchos intentos para echar a volar”. Zhu Xi entiende *xi* “习” como repasar, un proceso de consolidación de los conocimientos aprendidos. Por su parte, *yue* “说” significa alegre o alegría, ya que cuando se ha aprendido algo y se ejercita sin cesar, quien aprende y se familiariza con algo se alegra en su interior, y su progreso no cesa. Aquí se explica cómo en la relación entre *xi* “习” y *xue* “学” se debe dar la condición del segundo para que se produzca la etapa de consolidación del conocimiento, que es lo que hoy decimos cuando utilizamos el término *lianxi* “练习”, “practicar”, o *fuxi* “复习”, “repasar”.

Aparte de estas diferencias en las interpretaciones del significado de “学”, en el caso de “习” la diversidad de opiniones es mucho más compleja, y así, por ejemplo, Huang

Shisan 黄式三, en su obra *Anotaciones tras la lectura de las Analectas* (*Lunyu hou an* 《论语后案》), dice que *xue* “学” se refiere al estudio de los libros, mientras que *xi* “习” se refiere a leer y reflexionar. Ruan Yuan 阮元, en su *Colección de la sala de estudio de los clásicos* (*Yanjing shi ji* 《研经室集》), considera: “En este capítulo Confucio enseña que en la vida hay que llevar a la práctica lo que se aprende”. Cree que “*xi*” 习, según Confucio, quiere decir “aprender y llevar lo aprendido a la práctica de principio a fin”. Por eso lo que se estudia ha de repetirse y llevarse a la práctica. Y añade: “La interpretación en *Notas explicativas* (*Zhu* 《注》) de *xi* “习” solo como repetir en voz alta es un error”.

La sistematicidad del significado

La sistematicidad del significado abarca dos niveles: uno horizontal y otro vertical. En el primero, desde el punto de vista de la horizontalidad, los significados se relacionan entre sí, y ello tiene que ver con que todas las cosas objetivas existentes guardan complejas relaciones entre sí, y también se debe a que el conocimiento que tienen las personas del mundo objetivo tiene un carácter de ambigüedad y asociación. Todo ello va a influir en la formación de interpretaciones distintas. Por ejemplo, en el capítulo XXIII del quinto libro de *Las analectas*, que lleva por título *Gongye Chang* 《公冶长》, se dice así: “*Shu wei Wei Sheng gaozhi? Huo qi xi yan, qi zhu qi lin er yu zhi*”, “孰谓微生高直? 或乞醯焉, 乞诸其邻而与之。” (“¿Quién dice que Wei Sheng sea altivo? Si hay una persona que le pide *xi* (醯), él se lo pide a sus vecinos para dejárselo”). En *Sobre la escritura* (*Shuo wen*《说文》), *xi* 醯 se equipara al actual vinagre (*cu* 醋), pero Hui Shiqi 惠士奇 considera que

xi 醃 y *jiang* 酱 (soja) son una misma cosa y que, en el origen, entre estos dos elementos, el vinagre y la soja, existía una relación. Además, los referentes de estas palabras (que pueden aparecer en un lugar equivalente en los mismos tipos de oraciones), o los conceptos que representan forman una relación de agregación, teniendo asimismo una función restrictiva en la colocación de las palabras y la selección de las mismas en los diferentes contextos.

En segundo lugar, desde el punto de vista de la verticalidad, el significado parte de un punto (es decir, del significado original de la palabra) y puede extenderse y desarrollarse hacia una o varias direcciones, formando un sistema de significación. Vamos a centrar nuestra atención aquí en la influencia de la extensión del significado de una palabra en la formación de interpretaciones distintas y, para ello, necesitaremos citar lo que dijo Wang Ning 王宁 sobre la teoría básica de la extensión del significado:

El significado parte de un punto, siguiendo la dirección establecida por las características del significado original y, de acuerdo con las costumbres de cada pueblo, surgen nuevos significados relacionados o derivaciones de palabras nuevas con el mismo origen, constituyendo una serie de significados que forman un sistema, siendo esta la expresión básica de la extensión del significado.

La extensión es la forma básica de movimiento del significado, muestra las reglas internas de la evolución del significado, determina las relaciones entre la polisemia de las acepciones de las palabras y las relaciones entre los significados de las palabras del mismo origen.¹¹

Las interpretaciones distintas causadas por la extensión del significado son numerosas en *Las analectas*. Por ejemplo, en el capítulo XVIII de su cuarto libro, el *Liren* 《里仁》, “Shi fu mu ji jian, jian zhi bu cong, you jing bu wei, lao er bu yuan”, “事父母几谏, 见志不从, 又敬不违, 劳而不怨。”, una traducción podría ser la siguiente: “Cuando se sirve a los padres, se les debe reprender respetuosamente, pero si ellos no quieren seguir el consejo, al ver que su intención no es escuchar, hay que seguir respetándolos sin *wei* “违”, hay que servirles sin quejarse” Con respecto al significado de *wei* “违”, una interpretación es la de “contravenir”, otra “abandonar”, por lo que obviamente hay una relación de extensión entre ambos significados. En el capítulo VI del *Gongye Chang* 《公冶长》, el término *guo* “过”, en la oración “由也好勇过我” (“You ye hao yong guo wo”), hay quienes lo entienden como “sobrepasar”, mientras que otros lo interpretan como “excesivamente”. El significado original de *guo* “过” proviene de “pasar por”, donde A pasa por B. Pero si se fija la ubicación de A, entonces se convierte en “sobrepasar”, aunque si la ubicación que se fija es la de B, el estado que persiste es el de “pasado”, y si se sobrepasa demasiadas veces, se convierte en “excesivo”. Toda esta polisemia se produce por una extensión de la significación.

La relación combinatoria de las palabras

Cuando se construyen oraciones, las palabras han de formar una relación combinatoria de mutua armonía y restricción en cuanto a su agrupación semántica y estructura gramatical. Pero esta relación no es única, fija e invariable;

puede que distintos modos de combinación generen diversas relaciones o niveles gramaticales, produciendo así un cambio en el significado de la oración y, en un siguiente paso, dar lugar a diversas interpretaciones.

Por ejemplo, los pronombres, las palabras funcionales y las omisiones son importantes en cualquier idioma pero, sobre todo, en una lengua como la china, en la que no es obvia la flexión morfológica y la lengua depende principalmente de las palabras funcionales y del orden de las palabras para expresar la gramática y las ideas.

Por ejemplo, en el capítulo VIII de *Sobre la política* (*Wei zheng* 《为政》), los caracteres *se nan* “色难” se han interpretado de forma diferente. En la explicación de Bao Xian 包咸, en sus *Comentarios* (*Ji jie* 《集解》), se indica: “Con respecto a *se nan* “色难”, significa que es difícil para los hijos mantener siempre una actitud agradable para con sus padres (“色难者，谓承顺父母色乃为难”, “se nan zhe, wei cheng shun fu mu se nai wei nan”). En *La interpretación correcta de los clásicos* (*Zheng yi*, 《正义》), apoyándose en la opinión de Sima Guang 司马光 y Bao Shenyan 包慎言, entre otros, interpreta “观父母之志趣” (“guang fumu zhi zhiqu”) como “observar los gustos y tendencias de los padres” pero, al mismo tiempo, se citan las *Notas explicativas* (*Zhu* 《注》) de Zheng Xuan 郑玄, donde se dice que significa que “es difícil mantenerse siempre agradable ante los padres”, es decir, aquí *se* 色 indicaría una actitud agradable de los hijos. Por su parte, Zhu Xi, en su *Recolección de comentarios* (*Ji zhu* 《集注》), mantiene una opinión semejante.

Los dos caracteres, *se nan*, “色难”, independientemente de su interpretación, son una unidad de

sujeto-predicado; sin embargo, de acuerdo con las diversas interpretaciones, se distingue el complemento y los otros elementos que se omiten, y así, por ejemplo, en el *se* “色” de *fu mu zhi se* “父母之色” (entendiendo *se* “色” como la cara –en la que se expresan los sentimientos– de los padres) el sujeto se considera una construcción verbo-objeto en la que se omite el verbo. En el *se* “色” de *ren zi zhi se* “人子之色” (la cara –en la que se expresan los sentimientos– de los hijos) el sujeto es visto como el que realiza la estructura sujeto-predicado. Cuando en el nivel gramatical se produce un cambio, en el nivel del significado de la oración también le sigue un cambio, que lleva a la aparición de interpretaciones divergentes.

Otro ejemplo lo encontramos también en el capítulo VI de *Sobre la política* 《为政》 (*Wei zheng*). Meng Wubo 孟武伯 pregunta sobre la piedad filial, a lo que Confucio contesta: “Fu mu wei qi ji zhi you”, “父母唯其疾之忧。”. Para Ma Rong 马融 la frase se interpreta como que los hijos no perjudican su salud para no preocupar a sus padres, es decir, *qi* 其 se referiría a los hijos. Huang 皇, en sus *Comentarios* (*Shu* 《疏》), es de la misma opinión, y explica más detalladamente: “言人子欲常敬慎自居, 不为非法, 横使父母忧也。若己身有疾, 唯此一条非人所及, 可测尊者忧耳”, “Esto significa que los hijos han de ser siempre cuidadosos, no ir contra las normas, y no preocupar a los padres. Si se padece alguna enfermedad, solo en esta circunstancia no es algo que se pueda controlar, y por lo tanto puede preocupar a los padres”. La opinión de Zhu Xi es ligeramente distinta, ya que entiende la oración de otra manera: “Los padres quieren tanto a sus hijos que la posibilidad de que sus hijos enfermen les preocupa

constantemente, los hijos tienen que entender el corazón de sus padres y cuidar su salud para que sus padres estén tranquilos, eso es una manifestación de la piedad filial”. Por el contrario, Zang Lin 臧琳 opina que el significado de *qi* 其 se refiere a los padres y que ello se atestigua en los comentarios de Wang Zhong 王充, en su libro *Teorías en la balanza* (*Lunheng* 《论衡》), y de Gao You 高诱, en sus *Misceláneas del verdadero significado de los clásicos* (*Jingyi zaji* 经义杂记) y en sus *Comentarios al Huainanzi* (*Huainanzi zhu* 《淮南子注》). De ahí que el significado de la oración “皆以人子忧父母之疾为孝” sea interpretado como “que los hijos se preocupen de las enfermedades de sus padres es una manifestación de la piedad filial”. A través de dichos ejemplos, podemos ver que una referencia no explícita conduce a un significado ambiguo de la oración.

3. La especificidad de la relación entre los caracteres y las palabras en el chino antiguo

La generalización y la sistematización del significado de las palabras son dos características que posee cualquier lengua, pero cada lengua demuestra necesariamente las características propias de un pueblo. Las características espirituales de cada pueblo están estrechamente vinculadas a la formación de su lengua: siempre que exista una de dichas facetas la otra puede deducirse necesariamente, y eso se debe a que “la inteligencia y la lengua solo permiten y requieren formas que se adecuan mutuamente. La lengua parece ser la manifestación exterior

del espíritu de un pueblo; la lengua de un pueblo es también el espíritu de un pueblo, y el espíritu de un pueblo también es la lengua de un pueblo”.⁹

En el caso concreto de la lengua china, la relación entre los caracteres y las palabras –sobre todo en el chino antiguo–, dado que la significación de las palabras tiene como vehículo un sistema de expresión ideográfica de caracteres, posee unas características únicas, lo cual, además, da lugar a la aparición de gran cantidad de interpretaciones distintas.

Los errores de memorización a los que puede conducir la homofonía de dos palabras

Las sílabas que pueden pronunciar los seres humanos tienen restricciones, debidas a las propias limitaciones de los puntos y modos de articulación de los sonidos. En el chino antiguo, la mayoría de las palabras son monosilábicas, los sonidos de la lengua oral no podían aumentar indefinidamente y el número de significados que una sílaba podía representar tenía restricciones, y es este hecho el que requiere una expansión de la escritura formal para, de ese modo, responder a la necesidad de distinguir los diferentes significados. Es precisamente esta característica la que hizo que en el chino antiguo existieran muchas palabras homófonas, pero *Las analectas*, que han llegado hasta nuestros días de forma escrita, surgen en un periodo antiguo, emergiendo de un lenguaje producto de la transmisión y la enseñanza orales, y de ahí que tanto los estudiosos que realizan comentarios como los lectores tengan motivos para creer que es muy probable que muchos errores en la transcripción se produjeran debido a la

homofonía, y eso es lo que, a su vez, va a dar lugar a la aparición de interpretaciones distintas de homófonos.

Por ejemplo, en los primeros dos capítulos de *Del estudio* 《学而》 (*Xue er*), en la frase: “有朋自远方来，不亦乐乎？” (“*You peng zi yuanfang lai, bu yi le hu?*”), “孝弟也者，其为仁之本与！” (“*Xiao di ye zhe, qi wei ren zhi ben yu*”), algunos entienden que no debería ser “有” (*you*, tener), sino “友” (*you*, amigo), es decir, entender 有朋 (*you peng*) como la palabra “友朋” (amigos), modificado en este caso el orden de los dos caracteres.

Por su parte, el término “仁” (*ren*, la virtud humana), hay quien lo entiende como “人” (*ren*, hombre), y de ahí la interpretación de esta oración como “孝悌是仁道的根本” (“*xiaoti shi rendao de genben*”), “la piedad filial y el deber fraterno es el fundamento del humanitarismo”; mientras que se da otra interpretación como “孝悌是做人的根本” (“*xiaoti shi zuo ren de genben*”), “la piedad filial y el deber fraterno es la esencia del ser humano”.

Los errores de transmisión debidos a las semejanzas en la forma de los caracteres

En la lengua china, la representación escrita de una palabra corresponde básicamente a un carácter. Lo que diferencia la escritura de las lenguas alfabéticas es que representan la pronunciación de las palabras, y no es posible deducir su significado directamente a partir de su forma. De ahí que una persona que conozca las reglas de pronunciación básicas del inglés pueda leer con fluidez un artículo en inglés, aunque eso no signifique que pueda entender lo que quiere decir; o dicho de otra forma, basta con registrar con exactitud

la pronunciación de una palabra inglesa para poder retener su forma escrita.

A diferencia de las lenguas alfabéticas, los caracteres chinos son signos gráficos que por sí mismos pueden representar más directamente el significado, pero, debido a la complejidad de los trazos de los caracteres y su complicada composición, es fácil cometer errores en la escritura. Si durante el proceso de registro y transmisión se cometen errores, el significado de las palabras también puede, consecuentemente, verse afectado, lo cual puede posibilitar el aumento de interpretaciones distintas.

Por ejemplo, en el capítulo IV de *Las ocho filas de ocho danzantes al son de la música* 《八佾》 (*Ba yi*), se dice así : “礼, 与其奢也, 宁俭。丧, 与其易也, 宁戚。” (“Li, yu qi she ye, ning jian. Sang, yu qi yi ye, ning qi”). Hay quienes interpretan el carácter *yi* “易” como “simple”, y otros lo entienden como “indolente”. Ambas interpretaciones parten del mismo carácter. Sin embargo, para Yu Yan 俞炎, en sus *Conversaciones nocturnas en el gabinete* (*Shuzhai yehua* 《书斋夜话》), *yi* “易” tiene una comprensión totalmente diferente: considera que *yi* “易” ha de ser “具”, y que, debido a que ambos caracteres tienen semejanzas en la escritura, se puede haber producido un error. De ahí que el significado de la oración cambie radicalmente.

Otro ejemplo lo encontramos en el versículo IX del *Gongye Chang* 《公冶长》 de *Las analectas*, en la frase “宰予昼寝” (“Zai Yu zhou qin”), generalmente interpretada como una crítica de Confucio a Zai Yu 宰予, acerca de la no conveniencia de dormir por el día. Sin embargo, hay quienes han considerado que *zhou* “昼” en realidad debería ser *hua*

“画”, convirtiendo la oración en “宰予画寝” (“Zai Yu hua qin”). Eso es lo que indica Han Yu 韩愈 en sus *Explicaciones anotadas por escrito de las Analectas* (*Lunyu bi jie* 《论语笔解》), cuando dice que *zhou* “昼” es un error y ha de ser *hua* “画” (“昼当为画字之误也”, “zhou dang wei hua zi zhi wu ye”). El significado de la oración pasa así de ser una crítica a convertirse, de repente, en una alabanza.

Conclusión

En resumen, el fenómeno de las interpretaciones diversas de los libros antiguos, como parte del proceso de circulación de los libros y de su existencia dinámica, es inevitable y se produce en los niveles del significado de las palabras y el sentido de las oraciones.

Los factores que influyen en la creación de las interpretaciones diversas son múltiples y, entre ellos, se encuentra, en primer lugar, la ambigüedad que posee la propia lengua china. Estas influencias tienen principalmente tres procedencias que se enumeran a continuación.

En primer lugar, procede de la particularidad del sentido de una palabra. Ante todo, el sentido de una palabra posee una característica generalizadora: es una generalización realizada a partir de una serie de características de un objeto concreto, que difícilmente puede recoger todos los contenidos del objeto reflejado, y las personas, al utilizar una determinada palabra, están dando más importancia a algún aspecto de la misma. Estas circunstancias determinan que los comentaristas, al explicar el significado de las palabras, puedan hacer elecciones distintas dentro de esa generalización. También el sentido de

las palabras posee una sistematización, en sentido horizontal, en relación con otros objetos y, en sentido vertical, en la formación de un sistema de extensión por sí mismo, haciendo que los comentaristas, al realizar la interpretación, puedan entender el objeto a partir de la comprensión de otros objetos similares o elegir una explicación distinta.

En segundo lugar, procede de la relación combinatoria de las palabras que, al convertirse en una oración, debido a una combinación de manera diferente de las relaciones gramaticales, pueden producir interpretaciones divergentes.

En tercer lugar, procede del carácter particular de las relaciones entre los caracteres y las palabras en el chino antiguo. Dado que en la lengua china la unidad que se registra es el carácter, y que el léxico en el chino antiguo está constituido principalmente por palabras monosílabas, es por lo que, en el proceso de transmisión, posiblemente un registro incorrecto de los caracteres en los libros antiguos, por tener una pronunciación igual o por tener una forma semejante, haya llevado a errores y, consecuentemente, con posterioridad, haya conducido a la aparición de comentarios con explicaciones divergentes.

¹ El texto original en lengua china ha sido traducido por Zhao Xinwei y revisado y editado por Taciana Fisac.

² Jiang Fan 江藩, *Jing Jie Rumen 经解入门* [Introducción a las notas de los textos clásicos], Tianjin: Tianjinshi Guji Shudian, 1990, p. 20.

³ Zhu Dexi 朱德熙, *Xiandai Hanyu Yufa Yanjiu* 现代汉语语法研究 [Investigaciones gramaticales del chino moderno], Pekín: Shangwu Yinshuguan, 1980, p. 169.

⁴ Zhao Yuanren 赵元任, *Ambiguity in Chinese*, 1959, publicado en chino en *Yuyanxue Luncong* 语言学论丛第十五辑, [Misceláneas de Lingüística. Volumen XV], Pekín: Shangwu Yinshuguan, 1988.

⁵ You Qingxue 尤庆学, *Xiandai Hanyu Qiyi Jiegou Yanjiu* 现代汉语歧义结构研究 [Investigaciones sobre las estructuras de ambigüedad del chino moderno], Wuhan Daxue Chubanshe, 2003.

⁶ Zhang Li 张黎, “Yanyu Jiaoji zhong de Qijie Xianxiang” 言语交际中的歧解现象 [“Los fenómenos de las interpretaciones distintas en la comunicación oral”], *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* 语言教学与研究, 4 (1996).

⁷ Jiang Xiaohong 姜晓红, “Qijie Shuolue” 歧解说略 [“Interpretaciones sobre interpretaciones distintas”], *Guyuan Shizhuan Xuebao* 固原师专学报, 2 (2000).

⁸ Huang Kan 黄侃, Huang Chao 黄焯, *Wenzi shengyunxungu biji* 文字声韵训诂笔记 [Notas sobre los comentarios en los textos antiguos de los sonidos iniciales y finales de rima de los caracteres], Shanghai: Shanghai Guji Chubanshe, 1983.

⁹ Todas las citas de las *Analectas* provienen del texto 《诸子集成·论语正义》 (*Zhuzi ji cheng•Lunyu zhengyi*), Shanghai: Librería de Shanghai, 1986. Las notas citadas están extraídas de 《新编诸子集成（第一辑）·论语集释》 (*Xin bian zhu zi ji cheng*) escrito por Cheng Shude, comentado y corregido por Cheng Junying, Jiang Jianyuan; Pekín: Zhonghua Book Company, 1990.

¹⁰ Wang Ning 王宁, *Xunguxue yuanli* 训诂学原理 [*Principios de la exégesis*], Pekín: Zhongguo Guoji Guangbo Chubanshe, 1996.

¹¹ Humboldt, W. V. (traducción al chino de Wu Tieping 伍铁平 y Xiao Xiaoping 姚小平译), “Lun Renlei Yuyan Jiegou de Chayi jiqi dui Renlei Jingshen Fazhan de Yingxiang” 论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响 [“Sobre las diferencias de las lenguas de la humanidad y su influencia en el desarrollo del espíritu de la humanidad”], en Hu Mingyang 胡明扬, *Xifang Yuyanxue Mingzhu Xuandu* 西方语言学名著选读 [*Lecturas escogidas famosas de lingüística occidental*], Pekín: Zhongguo Renmin Daxue Chubanshe, 1999, pp. 54-58.

